

# EPIPHANY AT II VESPERS.


  
**D** E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. R. Dómine ad adjuvándum me festí-na.
   

  
 Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et
   

  
 in saécula sæculó-rum. Amen. Allelú-ia.

V̇. O God, come to my assistance. R. O Lord, make haste to help me. Glory be ...


1. Ant.  
 2. D.
   

  
**A** Nte lucí-ferum géni-tus, \* et ante saécu-la, Dómi-nus Salvátor nóster hódí-e
   

  
 mún-do appáru-it. E u o u a e.

The Lord our Saviour, begotten before the day-star, and before the ages, is this day made manifest in the world.

## Psalm 109.

	
1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no <b>me-</b> o : * Sede a <i>dextris</i> <b>me-</b> is : 2. Donec ponam inimícos <b>tuos</b> , * scabéllum pedum <i>tuó</i> -rum. 3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex <b>Sion</b> : * domínare in médio inimicórum <i>tuó</i> rum. 4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum <i>genui</i> te. 5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit <b>eum</b> : * Tu es sacér-dos in ætérnum secúndum ór-dinem <i>Melchisedech</i> . 6. Dóminus a dextris <b>tuis</b> , * confrégit in die iræ suæ <b>reges</b> . 7. Judicábit in natió-nibus, implébit ruínas : * con-quassábit cápita in terra <i>multó</i> rum. 8. De torrénte in via <b>bibet</b> : * proptérea exaltábit <b>caput</b> . 9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui <b>Sáncto</b> . 10. Sicut érat in princípio, et núnc, et <b>sémper</b> , * et in saécula <i>sæculórum</i> . Amen.	1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand: 2. Until I make thy enemies thy footstool. 3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies. 4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee. 5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech. 6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath. 7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many. 8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Repeat antiphon.

2. Ant.  
1. g<sup>2</sup>

V Enit lumen tuum \* Je-ru-sa-lem, et glo-ri-a Do-mini super te or-ta

est, et ambu-labunt gentes in lumi-ne tu-o, al-le-lu-ia. E u o u a e.

O Jerusalem, thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee, and the Gentiles shall walk in thy light, alleluia.

## Psalm 110.

1. Confi-tebor ti-bi, Do-mi-ne, in to-to cor-de me-o : \* in consi-li-o justo-rum, et congre-ga-ti-o-ne.

Flex : su-o-rum, †

2. Magna **ó**pera **Dó**mini : \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.
3. Conféssio et magnificéntia **o**pus ejus : \* et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.
4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dó**minus : \* escam dedit **timéntibus** se.
5. Memor erit in **sæculum** testaménti **sui** : \* virtútem ópe-rum suórum annuntiábit **pópulo suo** :
6. Ut det illis hereditátem **géntium** : \* ópera mánuum ejus véritas, et **judícium**.
7. Fidélia ómnia mandáta ejus : † confirmáta in **sæculum sæculi**, \* facta in veritáte et **aquitáte**.
8. Redemptiónem misit **pópulo suo** : \* mandávit in ætér-num testaméntum **suum**.
9. Sanctum, et terríbile **nomen** ejus : \* inítium sapiéntiæ **timor Dómini**.
10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum** : \* laudátio ejus manet in **sæculum sæculi**.
11. Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sáncto**.
12. Sicut érat in princípio, et **núnc**, et **sémper**, \* et in saécula **sæculórum**. Amen.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.
2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills
3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.
4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.
5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.
6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.
7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.
8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.
9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.
10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

Repeat antiphon.

3. Ant.  
1. g<sup>2</sup>

A -pértis thesáuris sú-is \* ob-tu-lérunt Má-gi Dómi-no áurum, thus et mýrrham,  
alle- lú-ia. E u o u a e.

When the wise men had opened their treasures, they presented unto the Lord gold, frankincense, and myrrh, alleluia.

Psalm I I I.

1. Be- á-tus vir, qui **ti-** met **Dómi-num** : \* in mandá-tis e-jus *vo-let* **ni-** mis. *Flex* : cómmodat, †

2. Potens in terra erit **semen ejus** : \* generatio rec-tórum **benedicétur**.

3. Glória, et divítiae in **domo ejus** : \* et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Exórtum est in ténebris **lumen rectis** : \* miséricors, et miserátor, *et justus*.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos **in judício** : \* quia in ætérnum non *commovébitur*.

6. In memória æténa erit **justus** : \* ab auditióne mala *non timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmá-tum **est** cor ejus : \* non commovébitur donec despíciat *inimícos suos*.

8. Dispérsit, dedit paupéribus : † justítia ejus manet in *sæculum sæculi*, \* cornu ejus exaltábitur *in glória*.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et tabéscet** : \* desidérium peccatórum *períbit*.

10. Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et Spíritui **Sáncto**.

11. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, \* et in saécula *sæculórum*. Amen.

*Repeat antiphon.*

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

4. Ant. 4. E

M Ari-a et flúmina, \* benedí-ci-te Dómino: hýmnum dí-ci-te, fón-tes, Dómino, allelú-ia. E u o u a e.

O ye seas and floods, bless ye the Lord. O ye wells, bless ye the Lord, alleluia.

Psalm 112.

1. Laudáte, pú-e-ri, **Dó**minum: \* laudáte *no-men* **Dó**mi-ni.
2. Sit nomen Dómini *benedí*ctum, \* ex hoc nunc, et *usque in* **sæ**culum.
3. A solis ortu usque *ad occá*sum, \* laudábile *nomen* **Dó**mini.
4. Excélsus super omnes *gentes* **Dó**minus, \* et super cælos *glória* ejus.
5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in *altis* **há**bitat, \* et humília réspicit in *cælo et in terra*?
6. Súscitans a *terra* **ín**opem, \* et de stércore *érigen*s **pá**uperem:
7. Ut cóllocet eum *cum princíp*ibus, \* cum princípibus *pópuli* sui.
8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, \* matrem filiór*um* *letántem*.
9. Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, \* et **Spirítui** **Sán**cto.
10. Sicut érat in princíp*io*, et *núnc*, et **sém**per, \* et in *sæcula* **sæculórum**. Amen.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.
2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.
3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.
4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.
5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?
6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:
7. That he may place him with princes, with the princes of his people.
8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Repeat antiphon.

5. Ant. 7. C2

S Télla í-sta \* si-cut flámma corúscat, et Régem ré-gum Dé-um demónstrat: Má- gi é-am vi-dérunt,

et mágno Ré-gi mún-e-ra obtu-lé-runt. E u o u a e.

This star shineth as a flame of fire, and pointeth out God, the King of kings: the Wise Men beheld it, and offered gifts unto the great King.

Psalm 113.

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In éx-i-tu Isra-él <b>de</b> <b>Ægýp</b>-to, * domus Jacob <b>de</b> <b>pópu</b>-lo <b>bárba</b>-ro: <i>Flex</i>: palpábunt: †</li> <li>2. Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.</li> <li>3. Mare vidit, et fugit: * Jordánis convérsus <b>est retrór</b>sum.</li> <li>4. Montes exsultavérunt <b>ut arí</b>etes, * et colles sicut agni óvi-um.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:</li> <li>2. Judea made his sanctuary, Israel his dominion.</li> <li>3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.</li> </ol> |
|---|--|

5. Quid est tibi, mare, **quod** fugísti : \* et tu, Jordánis, quia convérsus **es retrórsum**?

6. Montes, exsultástis **sicut** aríetes, \* et colles, sicut **agni ó-**vium.

7. A fácie Dómini **mota** est **terra**, \* a fácie **Dei Jacob**.

8. Qui convértit petram in **stagna aquárum**, \* et rupem in **fontes aquárum**.

9. Non nobis, Dómine, non **nobis** : \* sed nómini **tuo** da **glóriam**.

10. Super misericórdia tua, et veritáte **tua** : \* nequándo dicant gentes : Ubi est **Deus eórum**?

11. Deus autem **noster** in **cælo** : \* ómnia quæcúmque **vóluit**, **fecit**.

12. Simulácra géntium **argéntum**, et **aurum**, \* ópera **mánuum** **hóminum**.

13. Os habent, et **non loquéntur** : \* óculos habent, et **non vidébunt**.

14. Aures habent, **et non áudient** : \* nares habent, et **non odorábunt**.

15. Manus habent, et non palpábunt : † pedes habent, et non **ambulábunt** : \* non clamábunt in **gútture suo**.

16. Símites illis fiant qui **fáciunt ea** : \* et omnes qui **confídunt** in eis.

17. Domus Israël **sperávit** in **Dómino** : \* adjútor eórum et **protéctor eórum** est,

18. Domus Aaron **sperávit** in **Dómino** : \* adjútor eórum et **protéctor eórum** est,

19. Qui timent Dóminum, **speravérunt** in **Dómino** : \* adjútor eórum et **protéctor eórum** est.

20. Dóminus memor **fuit nostri** : \* et **benedíxit nobis** :

21. Benedíxit **dómuí** **Israël** : \* **benedíxit dómuí** **Aaron**.

22. Benedíxit ómnibus, qui **timent Dóminum**, \* pusíllis **cum** **majóribus**.

23. Adjíciat **Dóminus super vos** : \* super vos, et super **filios vestros**.

24. Benedícti **vos** a **Dómino**, \* qui **fecit cælum**, et **terram**.

25. Cælum **cæli Dómino** : \* terram autem dedit **filíis hómi-**num.

26. Non mórtui **laudábunt te**, **Dómine** : \* neque omnes, qui **descéndunt in inférnum**.

27. Sed nos qui vívimus, **benedícimus Dómino**, \* ex hoc nunc et **usque in sæculum**.

28. Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sáncto**.

29. Sicut érat in princípíio, et **núnc**, et **sémper**, \* et in saécula **sæculórum. Amen**.

*Repeat antiphon.*

4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.

5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?

7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:

8. Who turned the rock into pools of water, and the stony hill into fountains of waters.

9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory.

10. For thy mercy, and for thy truth's sake: lest the gentiles should say: Where is their God?

11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.

12. The idols of the gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.

13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.

14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.

15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.

16. Let them that make them become like unto them: and all such as trust in them.

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

19. They that fear the Lord hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us.

21. hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.

22. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.

23. May the Lord add blessings upon you: upon you, and upon your children.

24. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.

25. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he has given to the children of men.

26. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.

27. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.

## Chapter.

**S**URGE, illuminare Jerúsalem, quia venit *lumen* túum, \* et glória Dómini super te *órta* est.

**A**RISE, be enlightened, O Jerusalem, for thy light is come, and the glory of God is risen upon thee.

Hymn. 3.

**C** Rudé-lis He-ródes, Dé-um Ré-gem ve-ní-re quid tí-mes? Non é-ri-pit mortá-li-a, Qui ré-gna dat cæ-lésti-a. 2. I-bant Má-gi, quam ví-de-rant, Stéllam sequén-tes prævi-am: Lúmen requí-runt lúmi-ne: Dé-um fa-téntur mune-re. 3. La-vá-cra pú-ri gúr-gi-tis Cæ-léstis A-gnus átti-git: Peccá-ta, quæ non dé-tu-lit, Nos ablu-éndo sústu-lit. 4. Nó-vum gé-nus po-ténti-æ: Aquæ ru-bés-cunt hýdri-æ: Vi-núm-que jús-sa fúnde-re, Mu-tá-vit únda o-rí-gi-nem. 5. Jé-su, tí-bi sit gló-ri-a, Qui appa-ru-í-sti génti-bus, Cum Pá-tre et álmo Spí-ri-tu, In sempi-térna saécu-la. A-men.

1. Why, impious Herod, vainly fear That Christ the Saviour cometh here? He takes no earthly realms away Who gives the crown that lasts for aye.

2. To greet His birth the Wise Men went, Led by the star before them sent; Called on by light, towards light they pressed, And by their gifts their God confessed.

3. In holy Jordan's purest wave The heavenly Lamb vouchsafed to lave; That He, to Whom was sin unknown, Might

cleanse His people from their own.

4. New miracle of power divine! The water reddens into wine: He spake the word: and poured the wave In other streams than nature gave.

5. All glory, Lord, to Thee we pay For Thine Epiphany to-day: All glory, as is ever meet, To Father and to Paraclete. Amen.

Ÿ. Réges Thársis et ínsulæ mune-ra óffe-rent. R. Réges Arabum et Sába dóna addúcent.

Ÿ. The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents.

R. The kings of Arabia and Saba shall offer gifts.

## Magnificat.

At Magn.  
Ant. 1. D

T Ríbus mi-rá-cu-lis \* ornátum dí-em sánctum có-limus: hódie stélla Má-gos  
dúxit ad præsépi-um: hódie vínum ex á-quá fáctum est ad núpti-as: hódie in Jordáne  
a Jo-ánne Chrístus bapti-zá-ri vó-lu-it, ūt sal-vá-ret nos, alle-lú-ia. E u o u a e.

This day we keep a holiday in honour of three wonders: today a star led the wise men to the manger; today water was made wine at the marriage; today Christ was pleased to be baptized in Jordan by John for our salvation, alleluia.

1. Magní-fi-cat \* ánima mé-a Dóminum. 2. Et exsultávit spí-ritus mé-us \* in Dé-o sa-lutá-ri mé-o.

3. Quia respéxit humilitátem *ancillae súæ* : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi *mágnā qui pótens* est : \* et sánctum nómen éjus.
5. Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* \* timéntibus éum.
6. Fécit poténtiam in *bráchio súo* : \* dispérsit supérbos ménte *córdis súi*.
7. Depósuit poténtes *de séde*, \* et exaltávit *húmiles*.
8. Esuriéntes *implévit bónis* : \* et dívites *dimísit inánes*.
9. Suscépit Israél *púerum súum*, \* recordátus misericórdiæ *súæ*.
10. Sicut locútus est *ad pátres nóstros*, \* Abraham et sémini éjus *in saécula*.
11. Glória *Pátri, et Fílio*, \* et Spíritui *Sáncto*.
12. Sicut érat in princípío, *et núnc, et sémpér*, \* et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

## Collect.

D EUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella  
duce revelásti : † concéde propítius; ut qui jam te ex fide  
cognóvimus, \* usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitú-  
dinis perducámur. Per eúmdem Dóminum.

O GOD, Who by the leading of a star didst, as on this  
day, manifest Thine Only-begotten Son to the Gen-  
tiles, mercifully grant that we, who know Thee now by faith,  
may after this life have the fruition of Thy glorious Godhead.  
Through the same Jesus Christ our Lord.

6.

B Enedi-cá-mus Dó-mi-no. R. Dé-o grá-ti-as.

or:

5.

B Enedi-cá-mus Dó-mi-no. R. Dé-o grá-ti-as.